

## Taller de Lecto-Comprensión y Traducción de Inglés

### **Carrera/ Plan:**

Licenciatura en Informática - Plan 2021/Plan 2015/Plan 2012

Licenciatura en Sistemas - Plan 2021/Plan 2015/Plan 2012

Analista Programador Universitario - Plan 2021/Plan 2015

Analista en Tecnologías de la Información y la Comunicación - Plan 2021/Plan 2017

**Régimen de Cursada:** *Semestral* (Con dictado en ambos semestres)

**Carácter:** Obligatoria

**Hs. Semanales teoría:** 3

**Hs. Semanales práctica:** 3

### **FUNDAMENTACIÓN**

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico.

El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente. La lectura académica involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria, entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de su especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

### **OBJETIVOS GENERALES**

Que el alumno lea e interprete la información de textos académicos, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática, redactados en idioma inglés, y pueda reformular esas ideas en correcto español.

### **CONTENIDOS MINIMOS (de acuerdo al Plan de Estudios)**

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria del texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes, síntesis.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad del texto.

- Inferir información a partir del análisis de la micro- y la macro-estructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos entre otros)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

## **PROGRAMA ANALÍTICO**

### **Contenidos Teórico/Prácticos**

#### a. Nivel Discursivo

- Análisis de las macro y micro - estructuras textuales en español y en inglés.
- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.
- Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, gráficos, imágenes, logos.

#### b. Nivel Sintáctico Gramatical

- Categoría de palabras. Composición de palabras. Afijos. Prefijos y sufijos
- Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples: Presente, Pasado, Futuro. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”. Uso y función.
- Tiempos verbales perfectos y continuos, Voz pasiva y activa
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Verbos regulares e irregulares
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos, participio pasado, gerundio y participio presente.
- Referentes Contextuales: Pronombres. Función deíctica: personal, temporal y espacial.
- Subordinación y Coordinación
- Conectores. Uso y clasificación.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Puntuación y cohesión
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
- Comparación: uso, forma y significado
- Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.

- Sujetos Formales: "it", "there".

#### Contenidos Prácticos: habilidades

- Elaborar resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Desarrollar la lecto-comprensión y elaborar traducción: similitudes y diferencias. Estrategias
- Usar diccionarios bilingües, tesauros, glosarios, vocabularios, impresos y en línea.

### **BIBLIOGRAFÍA PARA LOS ALUMNOS**

#### **DICCIONARIOS IMPRESOS**

*Cambridge Essential English Dictionary*. Second Edition. Cambridge.

Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK

*Cobuild Intermediate Learner's Dictionary*. Third Edition. Collins

Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés

*Compact Oxford Spanish Dictionary*. Oxford University Press, 2013.

Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.

*Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos*. Longman, 2003.

*Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés*. Oxford University Press, 2014.

Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

#### **Diccionarios en línea:**

Diccionario Reverso en <http://diccionario.reverso.net/informatica-ingles-espanol/>

Glosario de Informática Inglés-Español en <http://quark.fe.up.pt/orca/pub-es/glosario.html>

Merriam-Webster's Learner's Dictionary en [learnersdictionary.com](http://learnersdictionary.com)

Word Reference.com en [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

**NOTA:** Se sugiere el uso de apéndices (compendios gramaticales, sufijos, prefijos, falsos amigos) y glosarios provistos por la cátedra, así como también glosarios confeccionados por los mismos alumnos.

### **METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA**

La asignatura consta de clases teórico/prácticas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj).

En las clases Teórico/Prácticas se utiliza una Guía de textos de la especialidad para presentación, desarrollo y práctica de los temas incluidos en el programa vigente. En las clases de TP se trabaja con una Guía de Trabajos Prácticos elaborada por la cátedra para realizar la práctica correspondiente.

Todo el material impreso, con fines pedagógicos ha sido cuidadosamente seleccionado y graduado por los integrantes de la cátedra y se encuentra disponible en fotocopiadora y en versión digital en la Plataforma

MOODLE. Dicha plataforma se utiliza para apoyo e intercambio de la información necesaria y pertinente para el normal dictado de todas las clases.

Las clases se encuadran dentro de la modalidad taller, con la activa participación de los estudiantes. Se realizan actividades individuales, en pares y grupales, con su consecuente puesta en común, que dependerá de los objetivos planteados en cada caso.

## **EVALUACIÓN**

Debido a la modalidad de taller en que se encuadran las clases, las docentes tienen posibilidades de hacer un seguimiento continuo de los alumnos, evaluando en forma permanente su avance en relación al desarrollo de las habilidades y competencias propuestas. Se suman además, dos pruebas diagnósticas previas al parcial, que tienen el mismo objetivo.

La asignatura tiene carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final regular. Para la **cursada por promoción sin examen final** se debe cumplir con un 60 % de asistencia a las clases teórico/prácticas y un 80% a las clases prácticas, aprobar dos evaluaciones diagnósticas escritas y un parcial escrito aprobado en primera instancia con 7 puntos. Para la **cursada regular** se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas, aprobar una de dos evaluaciones diagnósticas escritas y un parcial escrito aprobado con 4 puntos. Las evaluaciones diagnósticas tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaprobe una de ellas o ambas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que no reúne los requisitos para obtener la promoción pasan automáticamente a la condición de alumno regular siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. Todas las evaluaciones son escritas.

\* Las evaluaciones serán presenciales (parciales y evaluaciones diagnósticas).



Analía L. Napolitano



Sandra N. Peralta